

en ligne en ligne

BIFAO 1 (1901), p. 25-28

Georges Salmon

Note sur la flore du Fayyoûm d'après An-Nâboulsî.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tehtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale Guide de l'Égypte prédynastique 9782724711295 Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE) 9782724710885 Musiciens, fêtes et piété populaire Christophe Vendries 9782724710540 Catalogue général du Musée copte Dominique Bénazeth 9782724711233 Mélanges de l'Institut dominicain d'études Emmanuel Pisani (éd.) orientales 40

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

NOTE

SUR LA FLORE DU FAYYOÛM

D'APRÈS AN-NÂBOULSÎ

DAR

M. GEORGES SALMON.

Abou 'Othmân An-Nâboulsî, au cours de sa Description du Fayyoum, a noté soigneusement les productions de la province qui faisait le sujet de son étude. Quoique ces renseignements botaniques aient été réunis uniquement dans un but de statistique, ils n'en sont pas moins intéressants à noter, tant au point de vue de la flore de cette région au vue siècle de l'hégire, qu'à celui du vocabulaire botanique arabe.

Nous donnons ci-après la liste des noms de plantes disséminés dans l'ouvrage géographique de Nâboulsî. Nous avons fait usage, pour en obtenir l'identification exacte, des savants travaux du Professeur Sickenberger (1), d'Ascherson et Schweinfurth (2), du D^r Leclerc (3), et de M. Foureau (4).

- الُّحْرَةِ, Outroudj [aussi الُطُرُنَّةِ, Touroundj], Citrus medica Risso (Rutacées) «Citron». Il y en a trois variétés: baladi, rachîdi et rîḥânî.
- رَّدُّل, Athl, Tamariscus orientalis ou Tamarix articulata (Tamariscinées) «Tamarisc».
- ; , Oûrz (aussi ; , et ; ;), Oryza sativa (Graminées) «Riz».
- ازادرخت Ahliladj (persan ازادرخت), Myrobolanus (Combrétacées) « Myrobolan ».
 - Il y en a six variétés: كأبلي et اسود , اهليلج , اصغر , بليلج , املج
- بَاذِ بَجَانِ et بَاذِ بَجَانِ, Solanum melongena (Solanacées) « Aubergine ».
- بردي , Bourdi [aussi بردي] , Typha augustata (Typhacées) «Papyrus».
- (1) Les plantes égyptiennes d'Ibn-el-Beithar, Caire, 1890.
- (3) Illustration de la Flore d'Égypte et supplément Mém. de l'Inst. Égyptien, t. II, p. 25 et seq.

Bulletin, 1901.

- (3) Kachef erroumoûz, Paris, 1874.
- (4) Noms arabes et berbères de quelques plantes algériennes, Paris, 1896.

4

- برون , Barsim [aussi برزون], Trifolium alexandrinum (Papilionacées) « Bersime ». Variété de trèfle.
- بَسِلّة, Basilla (aussi زِلَّة et زِلَّة), Zilla Myagroides (Crucifères).
- بَصَل , Basal, Allium cepa (Liliacées) « Oignon ».
- , Battikh, Cucumis melo (Cucurbitacées) « Melon ».
 - Le melon ordinaire s'appelle بطّيخ اصّغبر « melon jaune ». Le بطّيخ اخضر « melon vert » , est la pastèque.
- الاخضر: Malus communis (Rosacées) « Pomme ». Deux variétés (يُغَارِع , Touffâh (aussi عَغَارِع), Malus communis (Rosacées) « Pomme ». Deux variétés الاخضر: et بنخسب بالمعالم بالمعالم المعالم المعالم بالمعالم المعالم المع
- رُوت, Toût, Morus [Toût baladi: morus alba; toût châmî: morus nigra] (Urticacées) « Mûrier ».
 - Une autre espèce porte le même nom, c'est le Toût frenguy, fragaria grandiflora, de la famille des Rosacées.
- تين , Tin, Ficus carica (Urticacées) « Figuier ».
- , Thoûm, Allium sativum (Liliacées) « Ail ».
- , Djazar, Daucus carota (Ombellifères) « Carotte ».
- بُلْبَان , Djoulbân (aussi جُلْبَان), Cicer arietinum (Légumineuses) «Pois chiche».
- بَعَيْنِ, Djoummaîz (aussi بَعَيْنِ), Ficus Sycomorus (Urticacées) «Sycomore».
- جُولة , Hamoula (aussi خُولة). Plusieurs plantes portent ce nom : l'Utricularia inflexa (Lentibulariacées), la Cuscuta arabica (Convolvulacées), l'Alternanthera sessilis (Amarantacées), la Ruppia maritima (Potamées) et la Najas minor (Najadacées).
- بَّظًة, Hannâ, Lawsonia inermis (Lythrariacées) «Henné». Il existe deux autres plantes du même nom : hannâ ad-dab et hannâ al-ghoûl de la famille des Borraginées.
- جرّوب , Kharroùb (aussi خرنوب), Ceratonia Siliqua (Légumineuses) «Caroubier».
- , Khoûkh, Amygdalus Persica (Rosacées) « Pêcher ».
- , Roummân, Punica granatum (Granatacées) « Grenadier ».
- زيتون, Zaîtoûn, Olea europœa (Oléacées) «Olivier».
- , Sidr, Zizyphus Spina Christi [Zizyphus lotus d'après Foureau] (Rhamnacées).
 - Le fruit s'appelle نَبْق , nabik ou بُنَّق , nabk et quelquefois l'arbre lui-même.
 - (1) Trigonella Fænum-Græcum (Légumineuses), d'après Foureau.

, Safardjal, Cydonia vulgaris (Rosacées) « Cognassier ».

مَلْقَامٍ et مَلْقَامٍ), «Brassica». Rapa «Rave» que l'on appelle aussi النَّت lift. Brassica napus «Navet» Brassica campestris (Crucifères) «Colza».

ر بريس (Simsim], Sesamum indicum (Sésamacées) «Sésame».

, Sant[aussi صنّط], Acacia nilotica (Mimosacées) « Acacia ». Le fruit s'appelle Karad.

, Cha'ir, Hordeum vulgare et hexastichum (Graminées) « Orge ». On en faisait une tisane appelée کَشْك, Kackh et une autre appelée سویق Souik.

مَغْصَف , Ṣafṣaf, Salix (Salicacées) « Saule ». Ṣafṣaf baladī (Salix ṣafṣaf), M. Foureau appelle ainsi le populus alba [hoūr, en Egypte] et le populus nigra [baks, en Egypte].

صنط, Ṣant (voyez صنط).

طَرْفاء, Tarfà, Tamarix nilotica (Tamariscacées) « Tamarisc ».

, 'Adjoûr, Cucumis (Cucurbitacées) « Concombre ».

عُشْب, 'Ouchb, (Herbacées) « Herbe verte ».

عَتَّابِ, 'Ounnâb [aussi عِثَّابِ], Zizyphus vulgaris (Rhamnacées) « Jujubier ».

عنب, 'Inab, «Raisin» (voyez عنب).

بُخُرْ , Foudji [aussi بُخُو et بُخُرا , Raphanus sativus (Crucifères) « Raifort , Radis » .

فُول, Foûl, Vicia faba (Papilionacées) (1) « Fève ».

ي Kirt [aussi عُرُط , Kourt], Allium Porrum (Liliacées) « Poireau ».

et قرطم , Kirṭim et Kourṭoum, Carthamus tinctorius (Compositées) « Carthame, safran sauvage». Les Arabes donnent aussi ce nom à la graine du henné. Le fruit du carthamus s'appelle عُسْفور 'ousfoûr.

قَصَب سَكّر, Kaṣab Soukkar, Saccharum officinarum (Graminées) «Canne à sucre».

قصب فارسى, Kaṣab Fârisî, Arundo donax (Graminées) «Roseau».

, Kouṭn, Gossypium herbaceum ou barbadense (Malvacées) « Coton ».

قُلْقَاس, Koulkâs, Colocasia antiquorum (Oracées).

نَدُخ, Kamh, Triticum vulgare (Graminées) «Froment».

رکتّان , Kittân, Linum humile (Linacées) «Lin».

كرُوْيَاء et كَرُوْيَاء, Carum Carvi (Ombellifères) (2) « Carvi ».

(1) Faba vulgaris (Légumineuses), dans Foureau, op. cit. — (2) Cuminum cyminum, dans Foureau.

4.

ركر, Karm, Vitis vinifera (Ampelidées) « Vigne ».

بكوَّ بركة, Kouzbara, Coriandrum sativum (Ombellifères) « Coriandre ».

.« Koummithrî), Pirus communis (Rosacées) « Poirier ». کُبَّتْرَی

گوّن, Kammoûn, Cuminum Cyminum (Ombellifères) «Cumin».

et كوبياء, Loûbiâ, Vigna sinensis (Papilionacées) et Phaseolus vulgaris «Haricot».

رُوْز , Lauz, Amygdalus communis (Rosacées) «Amandier».

ليمون, Lîmoûn, Citrus Limonum (Rutacées) «Limon».

II y en a de nombreuses variétés: Lîmoûn hindî (C. Decumana). Lîmoûn baladî, mâlih, hâmid (G. Limonum Risso). Lîmoûn ḥaloû (C. L. Dulcis moris). Lîmoûn adâlyya ḥaloû (L. Lumia Limeta Risso).

، Michmich, Prunus Armeniaca vulgaris (Rosacées) « Abricotier ».

ou مُشاطِرَة , Machaîtar, (Mouchâțira) Indigofera spicata (Papilionacées).

مُقُل , Moukl [fruit du palmier doûm, حوم] , Hyphæne thebaica (Palmacées).

مُلُوخِيَة , Maloûkhîa, Olus Judaicum (Crucifère) (1) Corchorus olitorius, trilocularis ou tridens (Tiliacées).

يَّارِيُّج , Nârandj (aussi كَارِيُّج , Nârindj), Citrus Bigaradia (Rutacées) « Orange ».

برجس , Nirdjis (aussi نرجس , nardjis), Narcissus poëticus ou Narcissus Tazzetta (Amarylli-dacées) « Narcisse».

بَخُل , Nakhl, Phœnix dactylifera (Palmacées) « Dattier ». Le fruit porte les noms suivants, d'après le degré de maturité : غريض, إلله , إلله , balaḥ; بالم , bousr; بأسر, bousr; رُطُول ; rouṭab et رُطُل ; tamr.

نسرين , Nasrîn , Narcissus Jonquilla (Amaryllidacées) « Jonquille ».

, ou نَوْفَر pour نيلوفر ou نيلوفر , Nymphæa lotus (Nympheacées «Nénuphar».

بيكة , Nila (aussi بيل , nil), Indigofera argentea (Papilionacées) « Indigo ». On donne aussi ce nom à l'Isatis (Crucifères).

رُدْ, Ward, Rosa damascena (Rosacées) « Rose ».

يَاسْمِين , Yāsmīn, Jasminum grandiflorum (Jasminacées) «Jasmin».

يتُطِين , Yakṭin, Balanite ægyptiaca (Simarubacées) « Myrobolan ».

G. SALMON.

(1) Cette première identification est fournie par le Dictionnaire de Kazimirski, qui ajoute aussi: « mauve des champs ou des jardins ». Nous doutons de l'exactitude de cette traduction.